

Branko Tošović (ur.)
Andrićeva GOSPOĐICA

Branko Tošović (Hg.)
Andrićs FRÄULEIN

Andrić-Initiative

(Reihe)

herausgegeben von

Univ.-Prof. Dr. Branko Tošović
(Karl-Franzens-Universität Graz)

Band 10

Andrić-Initiative

(Serija)

uređuje

prof. dr Branko Tošović
(Univerzitet „Karl Franc“ Graz)

Tom 10

INSTITUT FÜR SLAWISTIK
DER KARL-FRANZENS-UNIVERSITÄT GRAZ
NARODNA I UNIVERZITETSKA BIBLIOTEKA
REPUBLIKE SRPSKE
SVET KNJIGE
NMLIBRIS

Branko Tošović (Hg./ur.)

ANDRIĆEVA GOSPOĐICA
ANDRIĆS FRÄULEIN

Andrić-Initiative

10

Institut für Slawistik
der Karl-Franzens-Universität Graz
Narodna i univerzitetska biblioteka
Republike Srpske
Svet knjige
nmlibris

2017

Gedruckt mit Unterstützung der Universität Graz
Štampanje je finansirao Univerzitet u Gracu.



Verlag • Izdavač

Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz
Merangasse 70, 8010 Graz, Österreich/Austria, Tel.: +43 316 380 25 24
branko.tosovic@uni-graz.at; arno.wonisch@uni-graz
<http://www-gewi.uni-graz.at/gralis>

Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske
Jevrejska 30, 78 000 Banjaluka, BiH, Republika Srpska, direkcija@nub.rs
tel. +387 51 215 894, www.nub.rs

Svet knjige d.o.o.

Bulevar despota Stefana 15, 11000 Beograd, Srbija, tel. +381 11 324 73 07
svetknjige@svetknjige.net, www.svetknjige.net

nmlibris

Miloša Pocerca 5, 11000 Beograd, Srbija, info@nmlibris.rs,
tel. +381 11 362 94 90, www.nmlibris.com

Für die Herausgeber • Za izdavače

Em. O. Univ.-Prof. Dr. Branko Tošović, Mag. Dr. Arno Wonisch,
Ljilja Petrović-Zečić, Stevo Ćosović, Milan Tasić

Beurteilung der Aufsätze, Satz und Korrektur
Vrednovanje radova, prelom i korektura

Branko Tošović

Lektorat der deutschen Texte und Übersetzungen
Lektorisanje njemačkih tekstova i prevod
Arno Wonisch

Lektorat den übrigen Texte
Lektorat drugih tekstova
Branko Tošović

Umschlagillustration
Ilustracija na koricama
Daniel Dugina

Druck • Štampa
Grafid d.o.o.

78 000 Banjaluka, BiH, Republika Srpska, Milana Karanovića 25
tel.: +387 51 259 250, Fax: +387 51 258 657, grafid@blic.net

Tošović, Branko (Hg./ur.). **Andrićeva** GOSPODICA. **Andrićs** FRÄULEIN. Graz – Beograd – Banjaluka: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz – Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske – Svet knjige – nmlibris, 2017. 792 s./S. [Andrić-Initiative 10]

© Branko Tošović, Graz 2017

Alle Rechte vorbehalten. Sva prava zadržana.

ISBN 978-3-9504299-0-9 (Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz)
ISBN 978-99976-27-15-5 (Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske)
ISBN 978-86-7396-615-1 (Svet knjige)

Sadržaj • Садржај • Inhalt

Predgovor	11
Vorwort	13
Opšti dio • Општи дио • Allgemein	15
Branko Tošović (Grac). GOSPODICA kao prostor prostora [Das FRÄULEIN von Ivo Andrić als Raum des Raumes]	17
Književnost • Књижевност • Literatur	97
Snežana Baščarević (Leposavić). Алијенација Рајке Радаковић [Die „Alienation“ von Rajka Radaković]	99
Aleksandra Batinić (Beograd). Госпођица између два импулса: свевремено биће некадашње и свеприсутно биће будуће [Das Fräulein zwischen zwei Impulsen: das allzeitige Wesen der Vergangenheit und das Wesen der Zukunft allgegenwärtige]	109
Jelena Bazović (Beograd). Два женска лика – Рајка и Аника [Zwei Frauenfiguren: Rajka und Anika]	119
Biljana Branić Latinović (Beograd). Медијска транспозиција Андрићеве ГОСПОБИЦЕ [Die mediale Transposition von Andrićs DAS FRÄULEIN]	137
Suzana Bunčić Lalović (Bijeljina). Дехуманизација у хумористичком кључу [Dehumanisierung im Lichte des Humors]	147

Lidija Čolević (Bukurešt). Lik tvrdice u romanu <i>GOSPOĐICA</i> i u rumunskoj književnosti [Die Figur der Geizigen im Roman <i>DAS FRÄULEIN</i> und in der rumänischen Literatur]	163
Nataša Drakulić (Novi Sad). Maskulina uloga Gospođice, njena defeminizacija i brisanje atributa ženstvenosti [Die maskuline Rolle des Fräuleins, ihre Defeminisierung und Tilgung des Attributs der Weiblichkeit]	175
Irina Ivanova (Moskva). <i>GOSPOĐICA</i> u svetlu istorijskih zbivanja [<i>DAS FRÄULEIN</i> im Lichte historischer Ereignisse]	185
Milena Ivanović Kovačević (Bijeljina). Андрићеве Рајка Радаковић и Лотика као антиподи [Andrićs Rajka Radaković und Lotika als Antipoden]	195
Ružica Jovanović (Šabac). <i>Gospođica</i> u <i>GOSPOĐICI</i> – Splet okolnosti i odgovornosti u susretu sa prirodom jedne žene [Das Fräulein im <i>FRÄULEIN</i> – Verkettung der Umstände und Verantwortungen im Aufeinandertreffen mit der Natur einer Frau]	207
Tatjana S. Jovanović (Kragujevac). Andrićeva <i>GOSPOĐICA</i> u svetlu lakanovskih i postlakanovskih psihoanalitičkih teorija [Andrićs <i>DAS FRÄULEIN</i> im Lichte der psychoanalytischen Theorien von Jacques Lacan und in der Nachfolge Lacans]	213
Kornelije Kvas (Beograd). Осећање и мишљење у Андрићевој ГОСПОЉИЦИ [Gefühl und Denken in Andrićs Roman <i>DAS FRÄULEIN</i>]	223
Patricija Marušić, Davor Dukić (Zagreb). <i>Tolike su prepreke u svetu, tata – Što je Gospođica GOSPOĐICI?</i> [<i>Derartige Hürden gibt es in der Welt, Vater – Was bedeutet das Fräulein für DAS FRÄULEIN</i>]	237
Perina Meić (Mostar). <i>GOSPOĐICA</i> – kronika jednog vremena [<i>DAS FRÄULEIN</i> – die Chronik einer Zeit]	249
Tijana Milenković (Grac). Ah, te Andrićeve gospođice [Ach, diese Andrićs Fräulein von Ivo Andrić]	273

Snežana Milojević (Prokuplje). Неканонизована Другост у роману ГОСПОЋИЦА [Das nichtkanonisierte Andere in Andrićs Roman DAS FRÄULEIN]	289
Dajana Milovanov (Bečej). GOSPOĐICA kao roman apsurdne ličnosti [DAS FRÄULEIN als Roman der absurden Person]	303
Vesna Mojsova-Čepiškvska (Skopje). ГОСПОЋИЦА како „исклучително“ драмско/театарско и филмско четиво [DAS FRÄULEIN als „rein“ dramen- und theaterbezogenes Filmobjekt]	313
Vuk Petrović (Beograd). Форма апсурдног живота у Андрићевој ГОСПОЋИЦИ [Formen des absurden Lebens in Roman DAS FRÄULEIN von Ivo Andrić]	321
Tamara S. Piletić (Podgorica). Од очев аманета до лакомислености (Иво Андрић: ГОСПОЋИЦА) [Vom Pfand des Vaters zur Leichtsinnigkeit (DAS FRÄULEIN von Ivo Andrić)]	341
Milana Poučki (Novi Sad). (Не)мужаствена Рајка Радаковић – некад и сад [Die (nicht)männliche Rajka Radaković – einst und jetzt]	351
Olivera Radulović (Novi Sad). Небо као облик природно лепог у ГОСПОЋИЦИ и контексту Андрићевих романа [Der Himmel als Form des natürlich Schönen in Andrićs FRÄULEIN im Kontext von Andrićs Romanen]	389
Dunja Rančić (Beograd). Бурдијеов појам поља и Андрићева ГОСПОЋИЦА [Bourdieu's Begriff des Feldes und Andrićs Roman DAS FRÄULEIN]	399
Jelena Ratkov Kvočka (Sremski Karlovci). Проклетство света као Плутоновог царства у Андрићевој ГОСПОЋИЦИ [Die Verfluchtheit der Welt als Kaiserreich Plutos in Andrićs Roman DAS FRÄULEIN]	413
Zaneta Sambunjak (Zadar). GOSPOĐICA Ive Andrića – Tijelo u patnji [DAS FRÄULEIN von Ivo Andrić – ein Körper im Leid]	437

Enes Škrgo (Travnik). Uparedna slušanja: GOSPOĐICA kao radio drama i radio roman [Vergleichendes Hören: DAS FRÄULEIN als Radio-Drama und Radio-Roman]	449
Boris Škvorc (Split). Fikcionalizacija i funkcionalizacija mržnje: zlo/mražnja kao pokretač(i) mase u GOSPOĐICI i drugdje [Die Fiktionalisierung und Funktionalisierung des Hasses: das Böse / der Hass als Anstifter der Massen im FRÄULEIN und andreswo]	455
Olga Vojičić Komatina (Nikšić). Andrićeva GOSPOĐICA kao autsajder u vremenu i nevremenu [Andrićs FRÄULEIN als Außenseiterin in Zeit und Nicht-Zeit]	509
Jurica Vuco (Osijek). Antropološke sastavnice u Andrićevoj GOSPOĐICI [Anthropologische Zusammenhänge in Andrićs FRÄULEIN]	519
Jezik • Језик • Sprache	527
Milivoj Alanović (Novi Sad). Намерне реченице у Андрићевој ГОСПОЉИЦИ [Finalsätze im Roman DAS FRÄULEIN von Ivo Andrić]	529
Bernes Aljukić (Tuzla). Rodna kategoriziranost, uljudnost i oslovljavanje u romanu GOSPOĐICA Ive Andrića [Kategorisierung bezüglich Genus; Höflichkeit und Anrede im Roman DAS FRÄULEIN von Ivo Andrić]	541
Edita Andrić (Novi Sad). Prevod romana GOSPOĐICA na mađarski jezik [Die Übersetzung des Romans DAS FRÄULEIN ins Ungarische]	557
Ivana Antonić (Novi Sad). Темпорална континуираност у Андрићевој ГОСПОЉИЦИ [Temporale Kontinuität in Andrićs Roman DAS FRÄULEIN]	573
Nada Arsenijević (Novi Sad). Конструкција с предлогом <i>kod</i> у Андрићевом роману ГОСПОЉИЦИ [Konstruktionen mit der Präposition <i>kod</i> in Andrićs Roman FRÄULEIN]	589

- Merima Delić** (Tuzla). Kontrastivna analiza somatizama sa konstituentom *ruka/Hand* bosanskog i njemačkog jezika u GOSPOĐICI 603
[Die kontrastive Analyse der Somatismen mit dem Konstituent *ruka/Hand* im Bosnischen und Deutschen in Andrićs FRÄULEIN]
- Alma Halidović** (Tuzla). Konektor *ako* između tri domene u romanu GOSPOĐICA 617
[Vder Konektor *ako* 'fals' zwischen zwei Domänen im Roman DAS FRÄULEIN]
- Jelena Ilić Plauc** (Tuzla). THE WOMAN FROM SARAJEVO – sociokulturološki fenomen učtivosti 635
[THE WOMAN FROM SARAJEVO – das soziokulturelle Phänomen der Höflichkeit]
- Virna Karlić** (Zagreb). O vrstama referencijalnosti na primjerima iz Andrićeve GOSPOĐICE 659
[Über Arten der Referentialität anhand von Beispielen aus Andrićs DAS FRÄULEIN]
- Nataša Kiš** (Novi Sad). Nominalizaciona sredstva u sastavu složenih predikata u romanu GOSPOĐICA Ive Andrića 673
[Nominalisierungsmittel im Verband mit zweiteiligen Prädikaten im Roman DAS FRÄULEIN von Andrić]
- Oksana Leontieva** (Kiev). СМЫСЛОВЫЕ КОНСТИТУЕНТЫ в архетипическом пространстве образа мира Барышни 687
[Sinnbezogene Konstituenten im archetypischen Raum des Weltbildes des Fräuleins]
- Octavia Nedelcu** (Bukurešt). Problemi prevodenja romana GOSPOĐICA na rumunski jezik 699
[Fragen bezüglich des Übersetzens von Andrićs Roman DAS FRÄULEIN ins Rumänische]
- Miodarka Tepavčević** (Nikšić). Percepcija Andrićeve GOSPOĐICE (jezički aspekt) 711
[Die Perzeption von Andrićs Roman DAS FRÄULEIN (sprachlicher Aspekt)]

Drago Tešanović (Banjaluka). Именице субјективне оцјене у роману ГОСПОЎИЦА Иве Андрића [Subjektiv bevertende Substantiva in Andrićs Roman DAS FRÄULEIN]	721
Okrugli sto • Округли сто • Runder Tisch ГОСПОЎИЦА	733
Davor Dukić (Zagreb)	735
Jelena Bazović (Beograd)	738
Perina Meić (Mostar)	739
Snežana Milojević (Prokuplje)	740
Zanjeta Sambunjak (Zadar)	744
Boris Škvorc (Split)	746
Branko Tošović (Grac)	749
Prilozi • Прилози • Beilagen	753
Branko Tošović (Grac). Andrićeve tišine [Andrićs Stille]	755
Branko Tošović (Grac). Projekat Andrić-Initiative: aktivnosti u periodu od 2015. do 2017. godine] [Das Projekt Andrić-Initiative: Aktivitäten im Zeitraum von 2015 bis 2017]	783